

人机协作加注提示词在诗歌意境翻译中的应用研究

——以王维诗歌人机协同翻译为例

丁志成, 贾薇薇, 赵凤英*, 李 凤

金陵科技学院 江苏南京

【摘要】以王维部分代表性诗歌的英译为研究对象,探讨人机协同加注提示词在翻译中对诗歌意境再现的作用。通过对比分析 AI 直接翻译、加注提示后翻译与权威人工译本的差异后发现,加注提示词能有效补充文化背景、作者生平及诗歌主题等信息,尤其在处理高语境文化负载词、情感层次及音韵结构等方面表现出较大潜力,能够显著提升 AI 翻译的准确性与艺术性。此外,“AI+人工协作”模式通过迭代提示与背景注入,不仅可减少误译,还有可能生成更加贴合原文意境的译文,为古典诗歌的跨文化传播提供了一种创新路径。

【关键词】提示词;意境翻译;王维诗歌;人机协同

【基金项目】2025 年金陵科技学院大学生创新训练计划省级项目(202513573108Y)

【收稿日期】2026 年 3 月 20 日

【出刊日期】2026 年 4 月 20 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20260148

Study on the application of human-AI collaborative annotation of prompt words in the translation of poetic imageries——A case study on Human-AI collaborative translation of Wang Wei's poems

Zhicheng Ding, Weiwei Jia, Fengying Zhao*, Feng Li

Jinling Institute of Technology, Nanjing, Jiangsu

【Abstract】 Taking the English translation of Wang Wei's representative poems as the research object, this paper examines the role of human-AI collaborative annotation of prompt words in reproducing the poetic imageries of classical Chinese poetry. Through a comparative analysis of AI-generated translations, prompt-enhanced AI translations, and an authoritative translator's translation, it is revealed that annotating prompt words can effectively supplement necessary information related to cultural backgrounds, the poet's life, and thematic content, and demonstrates significant potential, particularly in rendering high-context culturally loaded terms, conveying emotional nuances, and preserving phonological structures, thereby markedly improving the accuracy and artistry of AI-generated translations. Furthermore, based on iterative prompting and contextual enrichment, "AI + human collaboration" model not only helps reduce translation errors but also holds the potential to generate translations that can reflect the original artistic conception more faithfully, offering an innovative pathway for the cross-cultural dissemination of classical poetry.

【Keywords】 Prompt words; Translation of artistic conception; Wang Wei's poems; Human-AI collaboration

引言

在向国际社会传播我国优秀传统文化的进程中,古典诗歌的翻译一直是一个难题。我国古典诗歌语言凝练,意蕴丰富,呈现出中文作为“高语境”语言的特点:表达含蓄、以景衬情、托物言志。此外,平仄、押韵、对仗等艺术手法也极具独特性。要将古典诗歌移植到作为“低语境”语言的英语中,必然会产生诸多问题。但是,总体而言,“诗是值得译的”^[1]。伟大诗歌正是

在不断的翻译与变形中才能获得新生^[2]。

1 诗歌意境翻译与 AI 翻译简况

诗歌翻译的核心难点在于意境的再现,而意境又是古诗词翻译中最具价值的组成部分。意境是整首诗创造的独特境界,是由“实”入“虚”体会诗歌的窗口^[3]。中国古典诗词所传达的信息往往因隐喻而超越字面意义,隐含着深层含义^[4]。意境在跨文化阐释中的有限性,构成了其在翻译中“无限”再生的张力之美。翻

*通讯作者:赵凤英

译的使命不是复制,而是重构这种“诗蕴”^[2]。贾玉嘉、刘华文提出意境能否传达,根源在于译者采用的哲学-美学观物方式^[6]。谭夏阳也指出,意境会在翻译中“变形”,但这种变形正是伟大诗歌在新文化中“活着”的方式^[5]。基于以上内容可以发现,意境在古典诗歌的传情达意方面有举足轻重的作用,在翻译时需要先有充分的理解才能正确把握诗歌的内涵。

AI时代的到来为破解诗歌意境翻译难题提供了可能。AI系统凭借庞大的互联网信息数据库以及快速高效的计算能力,在一般中文文本的英文翻译上已经大放异彩。国内外学者已经总结归纳了AI翻译的多重优势:AI翻译工具的使用能极大节省翻译成本,且随着深度学习技术的发展,AI已实现从“词对词”向“意对意”翻译模式的转型升级,大幅提升了AI的上下文理解能力和语义传达的准确性^[7]。同时AI目前也具备了准确翻译部分文化负载词的能力^[9]。国外学者Torresi将AI视为一个“创造性碰撞”(creative friction)的来源,其可能生成的出人意料的词汇或翻译方法的选择有时能激发译者产生全新的解决方案^[10]。Popović的研究也指出,AI在词汇选择的一致性方面通常优于人工译者,从而使译文上下文更加连贯一致^[11]。

同时,学者们也指出了AI翻译当下存在的问题:由于缺乏对人类生活与文化的深刻认知,AI在处理具有深刻内涵的文本时往往会忽视各文明间的差异,导致译文具有争议性^[7]。AI翻译在语篇连贯性与逻辑性上也尚有缺陷^[8]。这意味着,AI在诗歌翻译中可能会因这些缺陷导致意境翻译产生谬误并使译文的可用度降低。

综合以上分析可以看出,目前AI虽然存在一定的问题,但我们已经能够将其运用到诗歌翻译之中。通过优化提示词文本输入策略,AI对句式复杂程度较低的文本产生的译文水平已基本达到人工译者水平^[7]。对此,本文试图将传统翻译中的加注法引入AI翻译全过程,通过人工协作在给AI的提示词中加注诗歌独特的文化背景,作者生平经历等额外信息,辅以翻译技法上的提示词,帮助AI提升其翻译准确性,使新的译文更能贴合原文意境。

2 人机协作视域下王维诗歌的翻译

王维被誉为“诗佛”,其诗歌风格清寂澄淡,追求“诗中有画”,将禅宗的空灵静逸融入自然观照,呈现出宁静致远、空明圆融的艺术境界。下文从禅意诗和边塞诗中选用《使至塞上》和《积雨辋川庄作》两首具有代表性的诗歌进行实验。将AI翻译的初次生成结果、

经加注法提示词协作引导后的结果与我国翻译界泰斗许渊冲先生的权威译本进行比较分析,通过COMET模型对译本评分,验证“AI+人工协作”模式在古诗翻译中对意境再现的效能。COMET模型的评分范围为0-1,得分0.85以上表明质量很好,0.70-0.85为良好可用,0.50-0.70为一般,0.50以下则质量较差。

2.1 边塞诗翻译——以《使至塞上》为例

《使至塞上》中的名句“大漠孤烟直,长河落日圆”是体现王维“诗画合一”创作技艺的典范。创作此诗时,王维处在其人生前半段积极的“入世”时期^[12]。此时的他忠于国家,因其正直的性格招致唐玄宗不满,他被皇帝调离中央去以朝廷使者的身份慰问边疆刚刚击退了来犯的吐蕃军队的唐军将士,从官位上来看这次调动虽非贬官,但一片忠心备受冷落,诗人因此必定悲伤。然而,这种悲伤并未贯穿全诗,诗人在“大漠孤烟直,长河落日圆”的辽阔自然景象中寻求自我排解,并在结尾从巡逻的骑兵那里得知都护坐镇,边疆安稳的消息时,内心心情由愁思转变为对于国家边疆安定的欣喜。这种独特的情感转变,需要在翻译中得到体现。

原文

《使至塞上》

单车欲问边,属国过居延,
征蓬出汉塞,归雁入胡天。
大漠孤烟直,长河落日圆。
萧关逢候骑,都护在燕然。

权威人工译本

On Mission to the Frontier

A single carriage goes to the frontier;
An envoy crosses northwest mountains high.
Like tumbleweed I leave the fortress drear;
As wild geese I come 'neath Tartarian sky.
In boundless desert lonely smoke rises straight;
Over endless river the sun sinks round.
I meet a cavalier at the camp gate;
In northern fort the general will be found.

AI初次翻译译文(未进行任何加注提示,使用的翻译软件为DeepSeek,并开启了“深度思考”并关闭了“联网搜索”模式,下文同。)

Journey to the Frontier as an Envoy

A lone carriage sets out to the frontier,
Through ancient lands beyond the border's gate.
Like drifting roots I leave the Han's domain,
With wild geese returning to northern sky.

In boundless desert, one straight plume of smoke;
Over the long river, a round sinking sun.
At the frontier pass, I meet a scout rider——
They say the General guards the farthest front.

该版本 COMET 评分为 0.6651, 质量一般。AI 在深度思考中提到“注意用户要的是‘仅提供你自己的翻译’, 所以可以不用押韵”, 导致译文缺少基础的音韵美。且对核心画面的翻译仅使用名词短语, 缺乏诗歌原有的动感。

人机协作后 AI 新译文

On Mission to the Frontier
A lone carriage journeys to the frontier;
An envoy traverses the lofty northwest mountains.
Like tumbleweed I depart the bleak fortress;
As wild geese I arrive 'neath Tartarian sky.
Across the boundless desert lone smoke rises straight;
Above the endless river the sun sinks round.
I encounter a horseman at the camp gate;
In the northern fortress the general is to be found.

该版本 COMET 评分为 0.7505, 达到良好可用标准。在人工补充背景信息并强调押韵重要性后, 新译本质量显著提升。诗题与人工权威译本达成一致, 使用了更契合主题的“Mission”; 音韵上注重押韵, 和谐自然; 第三联翻译达到了对仗效果, 选词贴合权威译本; 意境翻译上, 准确传达了诗人的情感转变, 结尾也点出了诗人得知好消息后的欣喜之情。

2.2 禅意诗翻译——以《积雨辋川庄作》为例

七言律诗《积雨辋川庄作》描写王维归隐后的宁静生活, 并在生活中处处贯彻禅道。此诗创作于王维人生后半段的“出世”时期, 此时他已在经历中年的宦海浮沉与乱世的心灰意冷后解官隐居, 并在自然的乡村生活中探寻到了新的人生之道^[12]。尾联“野老与人争席罢, 海鸥何事更相疑”是理解全诗核心的难点。第一句描述与村人在用餐时争席, 体现诗人放下京官架子, 真正融入乡村生活与村人们的特点; 第二句用《列子》典故, 借用海鸥与渔夫的故事的典故, 表明他与村人关系融洽, 心意互通, 并升华了诗人追求禅意的生活态度。

原文

《积雨辋川庄作》

积雨空林烟火迟, 蒸藜炊黍饷东菑。
漠漠水田飞白鹭, 阴阴夏木啭黄鹂。
山中习静观朝槿, 松下清斋折露葵。
野老与人争席罢, 海鸥何事更相疑。

权威人工译本

Rainy Days in my Riverside Hermitage
After long rain cooking fire's made late in the village;
Millet and greens are cooked for those doing tillage.
Over the boundless paddy fields egrets fly;
In gloomy summer forest golden orioles cry.
In quiet hills I watch short-lived blooms as I please,
And eat sunflower seeds under the green pine trees.
With other villagers I would not disagree;

Even sea gulls from far away would come near me.
AI 初次翻译译文 (在保留对话记忆基础上翻译)
After Long Rain at Wangchuan Villa
Rain-drenched woods smolder with sluggish kitchen
smoke;
Steamed herbs and millet to eastern fields are borne.
Over vast misty paddies white egrets splay,
Through dim summer woods yellow warblers' trills
stray.

In hills I learn stillness, watch morning hibiscus fade;
Beneath pines, pure fasting, I pick dew-drenched
mallow leaves.

As an old rustic, done with contending for a seat,
Why should sea gulls still shy away, suspicious of me?

该版本 COMET 评分为 0.5753, 水平中等。虽 AI 在附注中提及了需要注重音韵与哲学意蕴, 但“孤寂”一词显然并不契合本诗欢快闲适的意境。译文精炼度不如人工译本, 诗题偏向直译, 且译文不够整齐。对尾联第二句的处理, 将“何事”译为反问句, 与权威译本对比来看并不合适。

人机协作后 AI 新译文

Rainy Days at Wangchuan Hermitage
After long rain the village cookfire is lit late;
Millet and greens are prepared for the tillers of the
land.

Over the boundless rice fields egrets take flight;
In the dim summer woods golden orioles sing aloud.
In quiet hills I watch ephemeral blooms at my ease,
And nibble sunflower seeds beneath the tall pine trees.
With fellow villagers I hold no petty disputes;
Even seagulls from afar draw near to me willingly.

该版本 COMET 评分为 0.7253, 达到良好可用水平。格式更加整齐, 诗题翻译更加规范。且经加注法提示后, AI 对尾联的翻译更贴近了权威译本, 并创造性

地使用了“willingly”一词,生动体现了海鸥靠近诗人的意愿,成为本诗意境传达的一大亮点。

3 结论

结合权威人工译文,通过对两首王维代表性诗歌的 AI 翻译与“AI+人工协作”模式译本进行 COMET 质量评价比较后发现:随着 AI 工具理解能力的高度发展,其在复杂诗歌翻译上已具备一定能力,其数据库信息可降低人工资料搜集负担。但未经人工处理的纯机器译本质量评分较低,尚无法被直接应用。人工协作者通过加注提示词为 AI 提供相应的背景信息及对原文的理解,能够有效引导 AI 在翻译过程中贴合诗歌主题,提升译文契合原有意境的能力,使译本翻译质量达到良好及以上水平。由此可见,“AI+人工协作”模式下通过加注提示词的翻译实践,能够提升古典诗歌翻译的质量,在人机互动过程中甚至可能达到意想不到的效果,为诗歌意境翻译这一最重要、最困难的领域带来突破,从而为 AI 时代中国古诗词的高效翻译与有效传播提供有益参考。

参考文献

- [1] 艾略特·温伯格. 观看王维的十九种方式 [M]. 光哲,译. 北京:商务印书馆,2019:02-03.
- [2] 王婉婉. 阐释的语言转向与译者主体批评——按《观看王维的十九种方式》索骥[J]. 绵阳师范学院学报,2020,39(07):87-92.
- [3] 胡传海. 古诗词文本特征梳理及教学启示[J]. 中学语文教学参考,2024,(40):12-15.
- [4] 黄倩. 中国古典诗歌意境理论的现代语言学阐释[J]. 嘉应文学,2025,(23):8-10.
- [5] 谭夏阳. 王维:无我的争辨 西方视域中的王维诗歌及翻译[J]. 上海文化,2023,(07):98-106.
- [6] 贾玉嘉,刘华文. 中国山水诗英译中的“以物观物”与“以我观物”——以王维《鹿柴》英译为例[J]. 外国语文研究,2018,4(06):61-69.
- [7] 周一. 论 AI 翻译的优劣及其与人工翻译的协同互补[J]. 英语广场,2025,(18):15-18.
- [8] 郑佳媛,李成. 翻译美学视域下文本输入单位对 AI 翻译译文质量的影响[J]. 海外英语,2025,(15):42-44.
- [9] 朱钰珏. 跨文化交际视域下 AI 翻译的语料库优化策略研究[J]. 才智,2025,(24):5-8.
- [10] Torresi, I. (2020). From ‘Creative Subtitling’ to ‘Creative Translation’: The Impact of Technology on Literary Translation Practice. inTRAlinea.
- [11] Popović, M. (2020). On the Comparison of Consistency in Human and Machine Translation. Proceedings of the 22nd Annual Conference of the European Association for Machine Translation.
- [12] 李晓燕. 王维诗歌意象共生美学研究[J]. 山西开放大学学报,2025,30(05):88-92.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS